

О Т З Ы В

на выпускную квалификационную работу « Анализ ошибок и искажений в переводах романа У. Голдинга «Повелитель мух» студентки –выпускницы факультета иностранных языков Лилии Бицуковой.

Работа Л. Бицуковой несомненно актуальна и содержит компонент новизны, необходимый для исследований данной категории. Дело в том, что переводоведы уделяют недостаточное внимание оценке качества переводов художественной литературы: в основном этим занимаются литературные критики и литературоведы. А профессиональной лингвистической и стилистической оценки переводы не получают. Именно в этой связи исследование Л. Бицуковой представляется нам актуальным и обладающим новизной.

В первой главе своей работы автор рассматривает проблематику перевода художественной литературы с точки зрения требований к качеству.

Во второй главе анализируется качество двух переводов, выполненных Е. Суриц и В. Тельниковым. Анализ и выводы по нему отличаются взвешенностью, отсутствием категоричности суждений и объективностью.

При выполнении своего исследования автор выпускной квалификационной работы продемонстрировал следующие компетенции:

владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17).

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

Данная работа выполнена на высоком научно-методическом уровне, может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель

A handwritten signature in blue ink, consisting of stylized, overlapping loops and lines, positioned between the text 'Научный руководитель' and 'Пэшко В. Е.'.

Пэшко В. Е.